

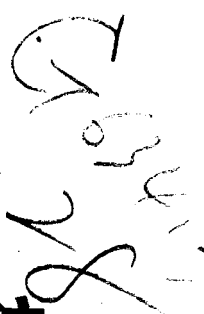
九年义务教育

高中古诗文 译注

(上)

李长健主编

经济日报出版社



高中古诗文译注

(上)

主 编	李长健		
编 者			
第一册	梁德秀	金双戈	胡砚明
第二册	宋国梁	秦继聪	宋秋秋
第三册	李长健	梁 薇	李泉京

经济日报出版社

编写说明

本书根据人民教育出版社出版的高中语文课本(必修)编写,分为上、下两册出版。上册收入高中语文课本第一、二、三册的古诗文,下册收入高中语文课本第四、五、六册的古诗文。

本书的每一篇都包括题解和译注。

题解部分简要地介绍作者、作品及时代背景。

译注部分,先译后注。翻译以直译为主,意译为辅,力求准确流畅;注释以解释词义、分析疑难句法结构为主,兼顾有关的天文、历史、地理、职官、礼仪、民俗等方面的知识。

本书还将课本列出的340个文言实词作了解释,按课本的编排,分列于每册古诗文的后面,便于学生配合课本同步学习,书后附有音序索引。实词的义项,一般按词义引申的远近次序排列,课外的例句有译文。为了加深对词义的理解,有的义项在例句后面举了一些保留这个意义的成语、双音词。

本书在编写过程中,参考了《古文选读》(周振甫先生等编著)、《文言难句例解》(黄岳州先生著)等著述,前辈和时贤的研究结果,我们多有借鉴和采用。但由于我们水平有限,本书的不足之处一定很多,诚恳希望广大读者提出批评意见,以期今后能有所改正。

编者

1995年12月

目 录

第一册

廉颇蔺相如列传	司马迁 (1)
赤壁之战	司马光 (20)
邹忌讽齐王纳谏	《战国策》 (40)
记王忠肃公翱事	崔 铤 (44)
游褒禅山记	王安石 (49)
石钟山记	苏 轼 (56)
芙蕖	李 渔 (63)
与朱元思书	吴 均 (69)
文言常用实词 (一)	(73)

第二册

劝学	荀 况 (102)
师说	韩 愈 (106)
问说	刘 开 (113)
病梅馆记	龚自珍 (121)
鸿门宴	司马迁 (125)
五人墓碑记	张 溥 (141)
谭嗣同	梁启超 (149)
与妻书	林觉民 (163)
文言常用实词 (二)	(174)

第三册

《梦溪笔谈》两则·····	沈括	(204)
察今·····	《吕氏春秋》	(213)
训俭示康·····	司马光	(221)
梅花岭记·····	全祖望	(233)
《论语》两章·····		(240)
《孟子》两章·····		(247)
五蠹·····	《韩非子》	(254)
庖丁解牛·····	《庄子》	(265)
文言常用实词(三)·····		(270)
文言常用实词(一——三) 音序索引·····		(301)

第一册

廉颇蔺相如列传

司马迁

司马迁（约前 145 或前 135——约前 86）字子长，西汉夏阳（今陕西韩城县）人，我国古代伟大的史学家、文学家和思想家。他出身于世代史官家庭，父亲司马谈学识渊博，精通天文、易理、黄老之学，做了三十年太史令。司马迁从小在家庭影响下，对史学曾刻苦地研习。二十岁起漫游全国，到处饱览名山大川，收集传说史迹，考察风土人情，广泛接触了下层人民，这为他以后写《史记》提供了很多第一手素材。

《史记》是纪传体历史文学巨著，记载了上起传说中的黄帝，下迄（qì）汉武帝太初四年共约 3000 年的历史。共 130 篇，526000 余字。包括本纪（专记帝王的言行和功绩）12 篇，世家（记王侯的兴衰史）30 篇，列传（主要记载社会上各阶层著名人物的事迹）70 篇，表（按古代、年、月、排列，各个历史时期的大事）10 篇，书（记天文、地理、政治、经济等典章制度的专篇）8 篇。鲁迅赞誉《史记》为“史家之绝唱，无韵之离骚”，意即它既是史学巨著，又是文学巨著。《史记》在史学上、文学上对后世有巨大影响。

《廉颇蔺相如列传》是《史记》中通过描写人物去表现历史事件的典型作品，它成功地刻画了蔺相如和廉颇这两个一文一武的历史人物。

廉颇者，赵之良将也。〔廉颇是赵国杰出的将领。〕

者……也：文言判断句式。“者”表示提顿语气，“也”表示肯定语气。译成现代汉语时一定要加表示判断的动词“是”。

赵惠文王十六年，廉颇为赵将，伐齐，大破之，取阳晋，拜为上卿，以勇气闻于诸侯。〔赵惠文王十六年，廉颇担任赵国的将军，攻打齐国，把齐国打得大败，夺取了（齐国的）阳晋，被任命为上卿，凭着他的勇敢善战，在各诸侯国之中出了名。〕

赵惠文王十六年：公元前283年，赵惠文王，名何，战国后期赵国的国君。为：动词，做、担任。大：程度副词，“很大地”的意思。之：代词，代齐军。阳晋：齐地名，故城在今山东鄆（yùn）城县西。上卿：战国时最高的官职。“拜为上卿”主语是廉颇，在意念上是被动句。拜：古代授与官职叫拜。以：介词，凭、靠。闻：闻名、出名。于：介词，在。闻于诸侯：译成现代汉语时要把介宾短语“于诸侯”提到动词“闻”的前面。

蔺相如者，赵人也。为赵宦者令缪贤舍人。〔蔺相如是赵国人。是赵国宦官头目缪贤的门客。〕

者……也：文言判断句的标志。为，表判断，是。宦（huàn）者令：宦官的头目。宦者，宦官、太监。令，本义是命令，引申为发命令的人。舍人：门客。战国时贵族或官僚家里常养一些为他效劳的食客。

赵惠文王时，得楚和氏璧。〔赵惠文王时，得到了楚国的和氏璧。〕

和氏璧：楚国人卞和（又称和氏）在荆山得一块璞，先后献给厉王和武王，使玉工辨认之，均答曰：“石也。”以诬欺罪，被砍去了左脚和右脚。后又献给楚文王，使玉工理之，果得宝玉。

秦昭王闻之，使人遗赵王书，愿以十五城请易璧。〔秦昭王听说这件事，派人送给赵王一封信，信中说愿意用秦国的十五座城与赵国交换和氏璧。〕

秦昭王：嬴则，公元前306年—前251年在位，共56年。之：代词，代赵惠文王得和氏璧这件事。遗（wèi）：送给。书：信。请：表敬副词，作状语，不能与现在的“请求”相混。易：交换。

赵王与大将军廉颇诸大臣谋：欲予秦，秦城恐不可得，徒见欺；欲勿予，即患秦兵之来。〔赵王与大将军廉颇及众位大臣商议：想把和氏璧给秦国，秦国的十五座城恐怕得不到，白白地被秦国欺骗；想不给秦国，又担心秦军打进来。〕

诸：各位，众。谋：商计、商议。予：动词，给予。恐：担心、恐怕。徒：白白地。见：被、受。即：则，就。患：忧虑，担心。

计未定，求人可使报秦者，未得。〔计策没有定下来，想找个可叫他去回报秦国的人，也没有找到。〕

求：寻求。可使报秦者：可叫他去回复秦国的。可，是表被动的助动词。与“可以”的用法不同。报，答复、回复。“可使报秦者”作“人”的定语，后置。

宦者令缪贤曰：“臣舍人蔺相如可使。”王问：“何以知之？”〔宦者令缪贤说：“我的门客蔺相如可以出使。”赵王问：“（你）根据什么知道他能出使呢？”〕

何以？凭什么。以，介词，凭。何，疑问代词，什么，作介词“以”的宾语而提前。

对曰：“臣尝有罪，窃计欲亡走燕。臣舍人相如止臣曰：‘君何以知燕王？’〔缪贤回答说：“我曾经犯了罪，私下打算想逃亡去燕国。我的门客蔺相如阻止我说：‘您凭什么了解燕王？’〕

尝：副词，曾经。窃：私下打算。窃，谦词。计：打算。亡：逃跑。走：动词，奔向。止：阻止。君：对人尊称。知：了解。

臣语曰，臣尝从大王与燕王会境上，燕王私握臣手曰，‘愿结交’，以此知之，故欲往。〔我告诉他说，我曾经跟随大王在边境与燕王会见，燕王私下握着我的手说，‘愿意同您交个朋友’，我因此了解了燕王，所以打算去投靠他。〕

语(yù)：告诉。境：赵国边境。愿结交：是“愿与君结交”的省略。以此：因这件事情。以，因；此，这件事。之：代词，代燕王。往：到……去。“往”后省略了宾语“之”（代燕王那里）。

相如谓臣曰：‘夫赵强而燕弱，而君幸于赵王，故燕王欲结于君。今君乃亡赵走燕，燕畏赵，其势必不敢留君，而束君归赵矣。君不如肉袒伏斧质请罪，则幸得脱矣。’〔蔺相如对我说：‘赵国强大而燕国弱小，您又得到赵王的宠幸，因此燕王想要跟您交朋友，现在您却要逃离赵国投奔燕国，燕国畏惧赵国，从两国的形势和对比来看，燕国一定不敢收留您，反而还会将您捆起来送回赵国。您不如赤身伏在斧质上，向大王请罪，那么侥幸的话还能够免罪。’〕

谓……曰：对……说。夫(fú)：发语词，没有实在意义。幸于赵：被赵王宠幸。幸，宠爱。意念上表被动。于，介词，

表被动。结于君：同您结交。“于君”介宾短语作补语。亡赵走燕：“亡于赵，走于燕”的省略，是从赵国逃跑，投奔到燕国的意思。其势：按赵、燕两国力量对比的形势。束：捆缚。不如：即“与其……不如”的省略，表取舍的关联词。即“与其亡赵走燕，不如肉袒斧质请罪”的意思。肉袒(tǎn)伏斧质：赤身伏在斧质上，表示请罪。肉袒，脱去上衣，露出肩膀。斧质，古代一种腰斩的刑具。质，砧(zhēn)，是捶、砸或切东西的时候，垫在底下的器具。幸得脱：侥幸能够免罪。得，能够。脱，免。

臣从其计，大王亦幸赦臣。臣窃以为其人勇士，有智谋，宜可使。”〔“我听从了他的意见，大王也幸而赦免了我。我私下认为这个人是个勇士，有智谋，应该可以出使秦国。”〕

赦：免罪。其：代词，这。宜：应该。

于是王召见，问蔺相如曰：“秦王以十五城请易寡人之璧，可予不？”相如曰：“秦强而赵弱，不可不许。”〔在这种情况下，赵王才召见了蔺相如，问蔺相如说：“秦王要用十五座城换我的和氏璧，能不能换给他呢？”蔺相如说：“秦国强大而赵国弱小，不能不答应。”〕

于是：是介宾结构，“是”所指代的是上段所出现的情况，仍然隐含有“在这种情况下（条件）下”的意思，与现代汉语中单纯连词的“于是”有区别。寡人：古代诸侯谦称自己。不(fǒu)：通“否”。

王曰：“取吾璧，不予我城，奈何？”相如曰：“秦以城求璧而赵不许，曲在赵；赵予璧而秦不予赵城，曲在秦。均之二策，宁许以负秦曲。”〔赵王说：“如果秦王得到了我的和氏璧，却不给我城，怎么办呢？”相如说：“秦国用城来换璧，如果赵

国不答应，理亏就在赵国；赵国给秦国和氏璧，如果秦国不给赵国城，理亏就在秦国。比较这两个对策，宁可答应给秦国璧，使它承担理亏（的责任）。”]

奈何：怎么办。而：表假设关系的连词，相当“如果”。曲：“是非曲直”的“曲”，理曲、理亏。均：权衡、比较。之：代词，这。宁许以负秦曲：宁可答应给秦国璧，使它承担理亏（的责任）。这是使动用法。负，使……承担（担负）。

王曰：“谁可使者？”相如曰：“王必无人，臣愿奉璧往使。城入赵而璧留秦；城不入，臣请完璧归赵。”赵王于是遂遣相如奉璧西入秦。〔赵王问：“谁是可以出使的人呢？”相如说：“大王如果找不到人，我愿意捧着宝璧去出使。（十五座城）归入赵国，宝璧就留在秦国。（如果十五座城）不能归入赵国，请让我使和氏璧完整无缺地带回赵国。”赵王在这种情况下就派蔺相如捧宝璧向西进入秦国。〕

必：果真，如果。一说，一定，实在。奉：同“捧”。入：同“内”（纳）。请：表谦虚的语气，有“请允许我”的意思。完：使动用法，使璧完好无缺。遂：就，副词。遣：派。西：方位名词作状语，“向西”。

秦王坐章台见相如。相如奉璧奏秦王。秦王大喜，传以示美人及左右，左右皆呼万岁。〔秦王坐在章台宫接见蔺相如。蔺相如捧着和氏璧进献给秦王。秦王非常高兴，把璧传给宫妃和侍从看，侍从们都高呼“万岁”。〕

章台：秦宫名，旧址在现在陕西省长安县故城西南角。这里不是秦王正式接见使者的地方，表明秦王对蔺相如的蔑视。“坐”与“章台”中间省略了介词“于”。见：动词，接见。奏：动词，呈献、进献。传以示：传（之）给……看。以，连词，

连接“传”与“示”。“传”后省代词“之”，代璧。美人：指妃嫔。左右：指侍从。

相如视秦王无意偿赵城，乃前曰：“璧有瑕，请指示王。”王授璧。〔蔺相如看秦王没有诚意偿还赵国（十五座）城，就走上前说：“璧上有斑点，请让我指给大王看。”秦王把璧递给了相如。〕

偿：补偿。乃：副词，就。前：方位名词用如动词，走上前。瑕（xiá）：斑点，疵病。授：交，给。

相如因持璧却立，倚柱，怒发上冲冠，谓秦王曰：“大王欲得璧，使人发书至赵王，赵王悉召群臣议，皆曰：‘秦贪，负其强，以空言求璧，偿城恐不可得。’〔相如就拿着和氏璧退几步，站着，靠着柱子，愤怒得使头发都竖起来冲动了帽子，对秦王说：“大王想得到和氏璧，派人送信给赵王，赵王召集全体大臣商议，大家都说：‘秦王贪婪，凭着他势力强，拿空话来要和氏璧，（所答应）要交付的十五座城恐怕不可能得到。’〕

因：副词，于是、就。却：退，这里指后退几步。怒发上冲冠：因愤怒而使头发竖起，冲动了帽子。这是夸张的意思。“上”是方位名词活用如动词，作“冲”的状语。发书：送信。悉：副词，全、齐。贪：形容词，贪婪。负：凭借，倚仗。其：代词，代秦，可译为“它的”或“自己的”。空言：假话。求：谋求。偿城：偏正短语，交付的城。

议不欲予秦璧。臣以为布衣之交尚不相欺，况大国乎？且以一璧之故逆强秦之欢，不可。〔决定不打算给秦国和氏璧。我觉得平民百姓之间的交往尚且不互相欺骗，更何况大国之间的交往呢？况且因为一块璧的原因伤害强大秦国的友好感情，也是不值得的。〕

布衣：平民，老百姓。交：名词，交往。尚：尚且。况：何况。尚……况：表递进关系的连词，尚且……何况……。“大国”后省“之交”。且：连词，放在句首有“再说”的意思。逆强秦之欢：触伤强大的秦国（对我们）的感情。逆，违背、触犯。欢，欢心，即对赵的友好感情。这是外交辞令，实为反语。可：副词，值得、能够。

于是赵王乃斋戒五日，使臣奉璧，拜送书于庭。何者？严大国之威以修敬也。〔在这种情况下赵王才斋戒了五天，让我捧着和氏璧，在朝堂上行过跪拜礼，才送出国书。为什么呢？为了尊重大国的声威而表示敬意啊。〕

斋戒：古人在祭祀或行大礼前，沐浴更衣，不喝酒，不吃荤，表示诚心致敬。拜送书于庭：拜，行下拜礼。书，国书。庭，同“廷”，国君听政的朝堂。“于庭”介宾短语作补语，译成现代汉语时改为状语。严：尊重，用作动词。威：威望，威信。修敬：表示敬意。修，整饰，加强敬意，可译为“显示”、“表示”。

今臣至，大王见臣列观，礼节甚倨，得璧，传之美人，以戏弄臣。臣观大王无意偿赵王城邑，故臣复取璧。大王必欲急臣，臣头今与璧俱碎于柱矣！”〔今天我来到（贵国），大王只在一般的宫殿里接见我，礼节非常傲慢，（大王）得到了璧，把它传给嫔妃们看，来戏弄我。我看出大王没有诚意偿还赵王城，所以我又取回了宝璧。大王如果要逼迫我（交出璧），我的头现在就同这块璧一起撞碎在柱子上！”〕

列：众，这里有普通、一般的意思。观（guàn）：宫廷中高大华丽的楼台，这里指章台。章台只是秦王离宫（正宫之外供君王出巡时休息的地方，不是正殿）的一座楼台，所以

说“列观”。“列观”是补语，前边省略了介词“于”。倨(jù)：傲慢。之：代词，代和氏璧。以：连词，可译为“来”。戏弄臣：戏弄我。“戏”与“弄”同义，都是戏耍的意思。臣，蔺相如自称。一说，“戏弄臣”的意思是“在弄臣之间戏玩”。弄臣，皇帝狎近宠爱之臣。邑(yì)：城镇，指人民聚居的地方。必：假如。急：形容词的使动用法，使……急，即“逼迫”。俱：副词，一起。碎：形容词作动词，撞碎。矣：语气词。

相如持其璧睨柱，欲以击柱。〔相如拿着那块璧，斜着眼睛看着柱子，（样子好像就）要把（璧）砸到柱子上。〕

其：代词。那。睨(nì)：斜着眼看。以：介词，拿，“以”后省代词“之”，代璧。

秦王恐其破璧，乃辞谢，固请，召有司案图，指从此以往十五都予赵。〔秦王恐怕他撞碎了璧，就婉言道歉，坚决请求（蔺相如不要砸璧），召来官员察看地图，指点着说从这儿到那儿十五座城划给赵国。〕

破：形容词作使动词，使……破，撞破。辞谢：婉言道歉。固请：坚决请求（蔺相如不要以璧击柱）。固，副词，坚决。有司：官吏的通称。古代设官分职，各有专司，所以称官吏为“有司”。案图：察看地图。案，同“按”，审察、察看。从：介词，自。以往：“以”与“往”连用，表示方位界限。都：大城市。

相如度秦王特以诈佯为予赵城，实不可得，乃谓秦王曰：“和氏璧，天下所共传宝也，赵王恐，不敢不献。〔蔺相如忖度秦王只是用谎言装作给赵国（十五座）城，其实（赵国）不可能得到手，就对秦王说：“和氏璧是天下所公认的宝物，赵

王畏惧（大王），不敢不敬献给您。〕

度（duó）：忖度。特：副词，只，不过。以：介词，与“诈”组成介宾短语作状语。诈，欺骗，这里活用为名词，欺骗的手段。佯（yáng）：装作。共传：共同传颂，公认。所：特殊指示代词，放在动词或动词性短语前，指代动作对象，表示“……的（人或事物）”。这里指共传的“宝”。

赵王送璧时斋戒五日。今大王亦宜斋戒五日，设九宾于廷，臣乃敢上璧。”〔赵王送璧时曾斋戒五天。现在大王也应该斋戒五天，在朝堂上举行九宾大礼，我才敢敬献上和氏璧。〕

设：设置。这里是“举行”的意思。九宾：古代外交上最隆重的礼节，由九个候相延引外宾上殿。宾，同“候”。另据《汉语大词典》，九宾指公、侯、伯、子、男、孤、卿、大夫、士。供参考。廷：朝堂。上：进献。

秦王度之，终不可强夺，遂许斋五日，舍相如广成传舍。〔秦王估计这情况终究不好强夺和氏璧，就同意斋戒五天，安排蔺相如在广成宾馆住下。〕

度（duó）：估计。之：代词，遂：就。许：同意。舍：动词，安置住宿。广成传（zhuàn）舍：宾馆名。传舍，招待宾客的馆舍。

相如度秦王虽斋，决负约不偿城，乃使其从者衣褐，怀其璧，从径道亡，归璧于赵。〔相如估计秦王虽然（答应）斋戒，但一定会违背约定的话不肯交城，就让他侍从穿着粗布衣服，怀里藏着那块和氏璧，从小路逃走，把璧送回到赵国。〕

虽：虽然。决：副词，必定。负：动词，违背。约：名词，信约，指互相约定的事。偿：动词，抵补。其：代词，他

(蔺相如)的。从者：随从。衣(yì)：名词活用为动词，穿。褐(hè)：粗布衣。意思是让从者化装成老百姓。其：代词，那。径道：便道，小道。亡：动词，逃走。于：介词，到。

秦王斋五日后，乃设九宾礼于廷，引赵使者蔺相如。〔秦王斋戒五天后，就在朝堂上举行九宾大礼，延请赵国使者蔺相如。〕

引：延请。

相如至，谓秦王曰：“秦自缪公以来二十余君，未尝有坚明约束者也。臣诚恐见欺于王而负赵，故令人持璧归，间至赵矣。〔相如到了之后，对秦王说：“秦国从穆公以来二十多个国君，没有一个是坚守盟约的人。我确实害怕被秦王您欺骗而对不起赵国，所以（我已经）派人拿着璧回去，（已经）从小路回到赵国了。〕

缪公：就是秦穆公，春秋五霸之一。缪同“穆”。坚明：形容词作使动词，使……坚，使……明（明确），可译为信守，恪守。约束：名词，盟约、誓约。诚：副词，确实。见……于：被动句式。“见”用在动词“欺”前，表被动；“欺于王”，“于”后引进行为主动者“王”（秦王），也表被动。负：对不起，辜负。间(jiàn)：小路，便道，这里作“至”的状态语，“从小路”的意思。矣：语气词，表过去时语气，相当“了”。

且秦强而赵弱，大王遣一介之使至赵，赵立奉璧来。今以秦之强而先割十五都予赵，赵岂敢留璧而得罪于大王乎？〔再说，秦国强大而赵国弱小，大王派一个使者到赵国，赵国马上捧着和氏璧送来。现在凭着秦国的强大，就先割十五座城给赵国，赵国难道敢留住璧来得罪大王吗？〕

且：发语词。而：表并列关系的连词。一介：一个，指地位卑贱的人。以：介词，凭借。而：前一个可译为“就”，“秦之强”是“先割十五都予赵”的条件；后一个可译为“因而”、“来”，“得罪于大王”是“留璧”的结果。于：介词，表所向，对、对于。乎：语气词，呢。

臣知欺大王之罪当诛，臣请就汤镬。唯大王与群臣孰计议之。”
〔我知道欺骗大王的罪应当处死，我请求受汤镬之刑。希望大王和大臣们仔细商议十五座城换和氏璧的事。〕

诛：动词，杀。就：动词，接近。汤镬(huò)：古代的一种酷刑，用大锅煮滚水来烹煮罪人。镬，古代煮食物的一种大锅。唯：通常用在句首，表示希望语气。孰：通“熟”，仔细。

秦王与群臣相视而嘻。左右或欲引相如去，秦王因曰：“今杀相如，终不能得璧也，而绝秦赵之欢。不如因而厚遇之，使归赵。赵王岂以一璧之故欺秦邪？”卒廷见相如，毕礼而归之。〔秦王与群臣面面相觑(qù)，发出无可奈何的声音。(秦王的)侍从有的想拉相如离开(朝堂加以处治)，秦王于是说：“现在杀了蔺相如，终究不能得到和氏璧，反而断绝了秦赵两国的友好关系。不如趁此机会好好地招待他，让(他)回到赵国。赵王难道会因为一块璧的缘故欺骗秦国吗？”终于在朝堂上(设九宾之礼)接见相如，仪式结束后送蔺相如回到赵国。〕

相视而嘻：面面相觑(qù)，发出无可奈何的声音。嘻，这里作动词用，因惊怒而发出声音。这里形容秦王与群臣懊丧而又无可奈何的样子。或：不定代词，有的(人)。引：牵、拉。因：第一个是“于是”，“就”。第二个是“趁”，“因”后